

*L'Allée Royale*

*Der Gärtner von Versailles.*

# ANDRÉ LE NÔTRE



Erzählung-Vortrag, Film, und Tanz

*Performance*

von

*Barbara Mors-Stammer und Simone Rist*



André Le Nôtre  
von Carlo Maratta (1678)

À LA GLOIRE DE DIEU  
ICI REPOSE LE CORPS D'ANDRÉ LE NOSTRE,  
CHEVALIER DE L'ORDRE DE SAINT-MICHEL,  
CONSEILLER DU ROI, CONTRÔLEUR GÉNÉRAL DES  
BÂTIMENTS DE SA MAJESTÉ, ARTS ET MANUFACTURES  
DE FRANCE, ET PRÉPOSÉ À L'EMBELLISSMENT DES  
JARDINS DE VERSAILLES ET AUTRES MAISONS  
ROYALES.

LA FORCE ET L'ÉTENDUE DE SON GÉNIE LE  
RENDOIENT SI SINGULIER DANS L'ART DU JARDINAGE  
QU'ON PEUT LE REGARDER COMME EN AYANT  
INVENTÉ

LES BEAUTÉS PRINCIPALES ET PORTÉ TOUTES LES  
AUTRES À LEUR DERNIÈRE PERFECTION.  
IL RÉPONDIT EN QUELQUE SORTE PAR L'EXCELLENCE  
DE SES OUVRAGES À LA GRANDEUR ET À LA  
MAGNIFICENCE DU MONARQUE QU'IL A SERVI ET  
DONT

IL A ÉTÉ COMBLÉ DE BIENFAITS.

LA FRANCE N'A PAS SEULE PROFITÉ DE SON  
INDUSTRIE. TOUS LES PRINCES DE L'EUROPE ONT  
VOULU AVOIR DE SES ÉLÈVES.

IL N'A POINT EU DE CONCURRENT QUI LUI FÛT  
COMPARABLE.

IL NAQUIT EN L'AN 1613 ET MOURUT DANS LE MOIS  
DE SEPTEMBRE DE L'ANNÉE 1700.

Epitaphe

## Vaux-le-Vicomte



*(Photo Michael Brix)*

En cet endroit qui n'est pas le moins beau  
De ceux qu'enferme un lieu si délectable,  
Au pied de ces sapins et sous la grille d'eau,  
Parmi la fraîcheur agréable  
Des fontaines, des bois, de l'ombre, et des zéphirs,  
Furent préparés les plaisirs  
Que l'on goûta cette soirée.  
De feuillages touffus la scène était parée,  
Et de cent flambeaux éclairée:  
Le Ciel en fut jaloux. Enfin figure-toi  
Que, lorsqu'on eut tiré les toiles,  
Tout combattit à Vaux pour le plaisir du roi:  
La musique, les eaux, les lustres, les étoiles.  
Deux enchanteurs pleins de savoir  
Firent tant par leur imposture,  
Qu'on crut qu'ils avaient le pouvoir  
De commander à la nature.  
L'un de ces enchanteurs est le sieur Torelli,  
Magicien expert, et faiseur de miracles;  
Et l'autre c'est Le Brun, par qui Vaux embellit  
Présente aux regardants mille rares spectacles:  
Le Brun, dont on admire et l'esprit et la main...

*Jean de la Fontaine  
Les merveilles de Vaux*

## PLAN GÉNÉRAL DU DOMAINE DE VERSAILLES

- 1 Parterre du Midi
- 2 Orangerie
- 3 Parterre d'Eau
- 4 Bassin et parterre de Latone
- 5 Quinconces du Nord et du Midi
- 6 Bosquet des Rocailles ou salle de Bal
- 7 Bosquet de la Reine
- 8 Bassin du Miroir et Jardin du Roi
- 9 Bassin de l'Automne
- 10 Bassin de l'Hiver
- 11 Salle des Marronniers
- 12 Colonnade
- 13 Tapis Vert ou Allée Royale
- 14 Bassin d'Apollon et Grand Canal
- 15 Fontaine de l'Encelade
- 16 Bosquet des Dômes
- 17 Obélisque
- 18 Bassin du Printemps
- 19 Bassin de l'Été
- 20 Bosquet de l'Étoile
- 21 Ile des Enfants et Rond Vert
- 22 Bains d'Apollon
- 23 Parterre du Nord
- 24 Pyramide et Bain des Nymphes
- 25 Allée d'Eau ou allée des Marmousets
- 26 Bassin du Dragon
- 27 Bassin de Neptune

- 28 Grand Trianon
- 29 Petit Trianon
- 30 Pavillon Français
- 31 Belvédère
- 32 Grand Lac entouré du Hameau
- 33 La ferme
- 34 Maison de la Reine
- 35 Moulin
- 36 Temple de l'Amour



## LA COUR DU LION

Sa Majesté le Lion un jour voulut connaître  
De quelles nations le ciel l'avait fait maître.  
Il manda donc par Députés  
Ses vassaux de toute nature,  
Envoyant de tous les côtés  
Une circulaire écriture  
Avec son sceau. L'écrit portait  
Qu'un mois durant le Roi tiendrait  
Cour plénière, dont l'ouverture  
Devait être un fort grand festin  
Suivi des tours de Fagotin.  
Par ce trait de magnificence  
Le Prince à ces sujets étalait sa puissance.  
En Versailles il les invita:  
Versailles! Un vrai charnier, dont l'odeur se porta  
D'abord au nez des gens. L'Ours boucha sa narine:  
Il se fut bien passé de faire cette mine,  
Sa grimace déplut. Le Monarque irrité  
L'envoya chez Pluton faire le dégoûté.  
Le Singe approuva fort cette sévérité;  
Et flatteur excessif, il loua la colère  
Et la griffe du Prince, et l'ancre, et cette odeur:  
Il n'était ambre, il n'était fleur,  
Qui ne fût ail au prix. Sa sottise flatterie  
Eut un mauvais succès, et fut encore punie.  
Ce Monseigneur du Lion-là  
Fut parent de Caligula.  
Le Renard étant proche: Or ça, lui dit le Sire,  
Que sens-tu? dis le moi; parle sans déguiser.  
L'autre aussitôt de s'excuser,  
Alléguant un grand rhume: il ne pouvait que dire  
Sans odorat; bref il s'en tire.  
Ceci vous sert d'enseignement:  
Ne soyez à la cour, si vous voulez y plaire,  
Ni fade adulateur, ni parleur trop sincère.  
Et tachez quelquefois de répondre en Normand.

*Fagotin: ein damals berühmter weiser Affe, der als Seiltänzer auftrat*  
*Répondre en normand: ausweichend antworten, nicht ja nicht nein*

## DER HOF DES LÖWEN

Des Leuen Majestät wollt gern die Völker kennen,  
Zu deren Herrschen ihn der Himmel mocht ernennen;  
Drum lud durch Abgesandte er  
Von jeder Gattung die Vasallen,  
Und ein Rundschreiben schickt' umher  
Mit seinem Siegel er zu allen. Der Schrift sagt: „Einen Monat lang  
Wird der Monarch mit Sang und Klang  
Hof halten in des Schloßes Hallen.  
Dem Anfang macht ein groß Gelag,  
Dem ein Hanswurstspiel folgen mag.“  
Der König meint, solche Prachtentfaltung  
Sei für den Untertan zugleich 'ne Machtentfaltung.  
In Versailles lädt er sie ein.  
Versailles! Ein Leichenhaufen! Allen durch Mark und Bein  
Drang der Geruch. Der Bär hielt sich, um sich zu fassen,  
Die Nase zu; er hätt's wohl besser bleiben lassen.  
Der König hat's bemerkt und schickt, in Wut versetzt,  
Zur Unterwelt ihn: dort spiel er den Eklen jetzt!  
Der Affe billigte die Streng und lobt zuletzt -  
Der Schmeichler, wie er war- des Monarchen Zorn und Kralle;  
Er lobt die Höhle auch: denn gegen diese Luft  
Wären Ambra und Blumenduft  
Nur Knoblauch an Geruch! - Die Schmeichelreden alle  
Halfen ihm wenig, und auch er kam bald zu Falle.  
Majestät Löwe schienen nah  
Verwandt wohl mit Caligula.  
Der Fuchs stand dicht dabei. „Nun?“ - fragt ihn wohlgegogen  
Der Fürst—“ Was riechst denn du? Sag's mir nur frank und frei.“  
Doch der entschuldigt sich: er sei  
Heftig verschnupft, und nichts röch er, nichts, ungelogen!  
Er hat sich herausgezogen.  
  
Lernt hieraus, wenn gescheit ihr seit:  
Wollt ihr bei Hof euch Gunst erwerben - das ist wichtig -  
Nicht fade Schmeichler seid, noch sprecht gar zu aufrichtig;  
Gebt meist ausweichend und zweideutig nur Bescheid.

## *Kleines Wörterbuch*

**Alberti, Leon-Battista** (1404-1472), Künstler und Kunsttheoretiker, Architekt in Florenz, der als erster die Perspektive begrifflich klar beschrieben hat.

**Anne d'Autriche** (1601-1666), spanische Infantin, Gemahlin von Ludwig XIII, Regentin während der Minderjährigkeit ihres Sohnes Ludwig XIV.

**Bernini, Gian-Lorenzo** (1598-1680), italienischer Bildhauer, Maler und Baumeister, übte großen Einfluss auf die Skulptur und Architektur des 17. und 18. Jh. aus und gestaltete maßgeblich das barocke Rom..

**Caligula** (37-41 n.Chr.) römischer Kaiser, berüchtigt durch seine Grausamkeit.

**Charpentier, Marc-Antoine** (1634-1704), französischer Komponist, Als Opernkomponisten ließ ihn die Mißgunst Lullys nicht aufkommen. Er wandte sich der geistlichen Musik zu und schrieb zahlreichen bedeutende Oratorien, Messe, Kantaten, Tedeums und Magnificate.

**Colbert, Jean-Baptiste** (1619-1683), der bedeutendste Minister Ludwigs XIV, zuständig für die Finanzen und das Bauwesen, begründete die wirtschaftliche Blüte Frankreichs durch das System des Merkantilismus.

**Corneille, Pierre** (1606-1684), Dramatiker. Nach seinem triumphalen Erfolg mit „Le „Cid“, prägte er mit seinen Stücken -meist römischen Stoffen- die dem Absolutismus gemäßen Werte von ehrenhafter Gesinnung und Selbstüberwindung im Konflikt zwischen Pflicht und Neigung, wurde aber durch den Erfolg von Racine am Hof von Louis XIV kaum mehr aufgeführt.

**Descartes, René** (1596-1650), Philosoph und Mathematiker. Mit seinem Hauptwerk, dem "Discours de la méthode" wurde er zum Begründer des modernen rationalen Denkens: nur was klar und deutlich erkannt werden kann, ist wahr

**Fouquet, Nicolas** (1615-1680), Oberintendant der Finanzen bis zu seiner Verhaftung 1661, in seinem Schloss Vaux-le-Vicomte. Er starb im Gefängnis.

**Francini**, florentinische Familie von Wasserspezialisten und Brunnenbauern, die an den Wasserspielen von Versailles mitgearbeitet haben, beson-

ders Francois Francini (gest. 1688)

**Hardouin-Mansart, Jules** (1646-1708), Baumeister, seit 1674 im Dienst von Louis XIV und ab 1678 Bauleitung in Versailles, gemäßigter Barockstil, weniger puristisch als le Nôtre. Viele bedeutende Bauwerke neben Versailles, Invalidendom, Place Vendôme etc.

**La Fontaine, Jean de** (1621-1695), als ehemaliger Günstling und Freund von Fouquet, kam er nie in die Gunst einer Pension des Königs und lebte nie am Hof. Seinen wellliterarischen Ruhm begründete der bereits bekannte Künstler als Autor der Fabeln, bei denen er von den antiken Quellen ausging Als Philosoph, Moralist und scharfer Beobachter seiner Zeit steht er gleichberechtigt neben den großen Klassikern des 17. Jahrhunderts.

**La Quintinie, Jean** (1626-1688), Gartenbaumeister, Schöpfer des Gemüsegartens, des Potager von Versailles.

**Le Brun, Charles** (1618-1690), Maler, der auf die Kunst seiner Epoche einen großen Einfluss ausübte. Er war erster königlicher Hofmaler ab1664 und Direktor der „Académie“, übernahm die Leitung der dekorativen Ausstattung von Versailles mit namhaften Bildhauern. Zu dieser Gruppe gehörten vor allem **Tuby**, Jean-Baptiste (1630-1700), **Marsy**, les frères Gaspar et Balthazar und **Girardon**, Francois (1628-1715), mit denen er maßgeblich an der Schaffung des „Louis-Quatorze-Stils“ beteiligt war.

**Le Vau, Louis** (1612-1670), Baumeister u.a. von Vaux-le-Vicomte, Bauleitung am Louvre und den Tuileries und Schöpfer des Gesamtplans von Versailles, dessen erste Bauphase er noch prägte.

**Lully, Jean-Baptiste** (1632-1687), italienischer Herkunft, Hofkomponist von Louis XIV, unumschränkter Herrscher des Musiklebens seiner Zeit und Leiter der „Académie de musique“. Enge Zusammenarbeit mit Molière für die Divertissements am Hof. Er schuf den Typ der französischen Ouverture und die französische Nationaloper.

**Madame de Sévigné** (1626-1696), berühmt durch die Briefe an ihre Tochter, die ein Bild ihrer Epoche und das Leben am Hof zeichnen, auch an Bussy-Rabutin, ihren Vetter

**Mazarin** (1602-1661), Kardinal .Er leitete die französische Politik während der Regentschaft von Anne d'Autriche.

**Molière, Jean-Baptiste Poquelin** (622-1673), bis heute unsterblicher Komödiendichter, Schauspieler und Leiter der „Troupe du Roi“ am Hof. Er schrieb für die Feste mehrere Comédies-ballets, mit Musik von Lully. Besonders bekannt sind seine Komödien „L'Avare“, „Le Misanthrope“,

## Kleines Wörterbuch (Fortsetzung)

**Orsenna, Eric**, Schriftsteller, Mitglied der Académie française. Er veröffentlichte im Jahr 2000 eine Biographie über Le Nôtre, aus der einige Zitate entnommen wurden

**Pascal, Blaise** (1623-1662), Philosoph, Mathematiker und Physiker, Gegenspieler des Rationalismus und Vertreter der Unzulänglichkeit der Vernunft: „le cœur a ses raisons que le raison ne connaît pas“. Sein Hauptwerk sind die „Pensées“.

**Perrault, Charles** (1628-1703), Schriftsteller, enger Vertrauter von Colbert, jahrzehntlang der Leiter des Hofstaates und erster Sekretär des Bauamtes, besonders berühmt für seine unsterblichen Märchen z.B. Aschenputtel, Rotkäppchen, Der gestiefelte Kater ...

**Racine, Jean** (1639-1699), Dramatiker, Vollender der klassischen französischen Tragödie („Bérénice“, „Andromaque“, „Phèdre“) Er hält sich an die Regeln der Klassik, überwindet sie aber durch Darstellung der zeitlosen Urformen des Tragischen und die Menschlichkeit seiner an ihren Leidenschaften zugrundegehenden Figuren. Befreundet mit Molière, triumphiert er in Versailles. Nach dem Misserfolg von „Phèdre“ bleibt er am Hof und wird Historiograph des Königs.

**Rameau, Jean-Philippe** (1683-1764), bedeutendster französischer Komponist und Theoretiker des 18. Jh. Er verkörpert den Höhepunkt der französischen Oper, schrieb zudem Theatermusiken und Ballettopern und erhielt auch Kompositionsaufträge von Ludwig XV. für den Hof von Versailles

**Saint-Simon** (1675-1755), Autor berühmter Memoiren über das Leben am Hof Ludwigs XIV.

**Vouet, Simon** (1590-1649), Maler und Graveur, leitete das berühmte Atelier, an dem Le Nôtre studierte.

„Nec pluribus impar“, das Leitmotiv von Louis XIV, wörtlich „auch nicht mehreren ungleich“, d.h. in Form einer Litotes allen ungleich, also niemandem gleich, über allen stehend. Auf Französisch: „supérieur à tous“.

**Beatriz Ferreyra** in Argentinien geboren. Sie studierte Komposition, konkrete und elektronische Musik mit Nadia Boulanger, Edgardo Canton und György Ligeti. Mitarbeiterin von Pierre Schaefer im ORTF. Kompositionsaufträge vom IMEB, GRM, ACIC und anderen weltbekannten Organisationen und Festivals für elektroakustische Musik.

## Portraits



### Antje Jetzky

Kulturmanagerin/Tänzerin/Choreografin. Intensive Auseinandersetzung mit verschiedenen Stilrichtungen des zeitgenössischen Tanzes. Unterrichtstätigkeit im Bereich Tanz. Seit 1998 tätig im Bereich Kulturmanagement, sowie als Performerin, Dramaturgin in Freien Produktionen im Großraum Stuttgart.

2000 Produktionsleitung/Presse Musical „Herz aus Stahl“ Sindelfingen; 3 Jahre Leitung Produktionszentrum Tanz und Performance, Stuttgart; als Performerin Zusammenarbeit mit der Choreografin Katja Erdmann-Rajski; seit 2004 Zusammenarbeit mit dem Komponisten Ulrich Wedlich (2005 Rite of Change, 2006 Puppenstube, 2007 Sphären).



### Barbara Mors-Stammler

Studium der Romanistik, Geschichte, Politikwissenschaft, Assistentin für französische Literatur in Tübingen, Oberstudienrätin i.R..

Literarisch-musikalische und historische Veranstaltungen am Institut Français de Stuttgart und im Rahmen der Semaine française. Zahlreiche Projekte mit Schüler/innen.

2004 Rolle der Madame d'Agoult et Marie Dorval in „Garden Party chez George Sand“ von Simone Rist. 2005 „L'opéra de la lune“ von Jacques Prévert mit dem Theodor-Heuss-Gymnasium Esslingen.



### Boris Nahálka

geboren 1967 in der Slowakei. Tänzer, Sänger und Choreograph von Musicals im „Nova Scena Theater“ in Bratislava, in „Companhia de Danca do Teatro do Noroeste“ in Portugal, Tournee in Europa und USA mit „Companhia Paulo Ribeiro“.

Ab 2003 lebt er in Deutschland; Tanzpädagoge im Produktionszentrum Tanz und Performance, Stuttgart, in der Tanz- und Theaterwerkstatt Ludwigsburg und im Stadttheater, Augsburg. Als Tänzer und Choreograph wirkt in mehreren Produktionen im Theaterhaus Stuttgart



### Simone Rist,

Paris/Stuttgart. Studium im „Conservatoire National de Musique et d'Art Dramatique de Paris“. Dramaturgin, Regisseurin und Schauspielerin, Autorin von Hörspielen, One-woman shows, Schauspielen für Kinder und Jugendliche und theatralischen Performances. Initiatorin von multimedialen, mehrsprachigen europäischen Projekten. Teilnahme an zahlreichen internationalen Festivals. Zahlreiche Aufnahmen im ORF, NDR, SWR, WDR, Radio France u.a..

1978-1985 Lehrauftrag für Musiktheater an der Georg-August-Universität Göttingen. Gründerin und Leiterin der Gruppe „Musik und Szene heute“ und des „Weserberglandtheaters“. Ab 1994 Leiterin des Fördervereins Deutsch-Französischer Kultur e.V. in Stuttgart.

*Danke*

*Merci*

ROBERT BOSCH STIFTUNG

STUTTGART | 

Gefördert vom Kulturamt der Stadt Stuttgart

**LB  BW**

Stiftungen  
Landesbank Baden-Württemberg

  
CAPPUCCINO  
KONZERTPREMIUM  
AN DER UNIVERSITÄT  
STUTTGART

Kommunales Kino Stuttgart

Abbildungen des Gartens von Vaux-le-Vicomte entnommen aus der Publikation "Der Barocke Garten" von Prof. Michael Brix mit freundlicher Genehmigung der Arnoldschen Verlagsanstalt Stuttgart.

*Impressum:*  
*Förderverein Deutsch-Französischer Kultur e.V.*  
*Redaktion: Barbara Aers-Stammer, Simone Rist*  
*Layout: Simone Rist*